

## 日英翻訳のサンプル

### 発表された学術論文の翻訳から抜粋 (2003):

(原文)

以上のことから、日本、カナダと比べて、ガーナは、感性は高いものの、感性に明確な特徴がみられなかった。なお服飾意識にも大きな重要な意識がみられなかった。調査のむずかしい地域であるにもかかわらず、色彩豊かな服飾美を持つガーナに焦点を当てたが、対象集団の諸元の違いから来たものか、ガーナの女性の服飾意識が日本とカナダのように明確に出てこなかった。社会特性で示したように、ガーナには、50～60もの部族があり、それぞれが伝統的な文化を伝承していることが明らかであったことから、ガーナ全体服飾意識は明らかには出来なかったが、小さなひとつのグループの個別の意識は把握できた。このことから服飾意識には文化的社会的特性が大きく関わっていることが十分推測できる。今後はこれらの文化的社会的要因も取りこみ分析することによって、服飾意識との関係を明確にしていきたいと考えている。

【翻訳文】

From the above, we understand that Ghanaian females overall are more sensitive compared to their Japanese and Canadian counterparts, though no distinctive aspect of it could be clearly extracted. Furthermore, no substantially notable sense of costume consciousness was found. Despite the fact that our research was done in a difficult region, we could focus on the vividly colored, beautiful costumes of Ghana that probably spring from the differences of various elements or factors of the target groups, although the costume consciousness of Ghanaian females could not be extracted as clearly as in the case of Japan and Canada. As its societal idiosyncrasy has shown, the very fact that Ghana is a country of 50 to 60 tribes, whose apparent diversity of conventional customs make up its folklore, made it unattainable for us to elucidate the costume consciousness of the entire country. We could manage to identify the particular costume consciousness of only one small group. We can adequately conjecture from the above that cultural and societal particularities are greatly interrelated to costume consciousness. We believe that after further future analysis on such cultural and societal causes, we will be able to shed more light on their relation to costume consciousness.



### 発表された学術論文の翻訳から抜粋 (2006):

(原文)

イギリスにおいて、ヴィクトリア朝のファッションは、特記すべき大きな話題性を持っていた。極端に大きく広がったクリノリン、タイトレーシング、重ねたスカート、顔を顕わにしないボンネット、膨らんだ袖のバリエーションも特徴である。話題性に富むヴィクトリア朝のファッションは、残されている資料が多い。しかしながら、これらの肖像画やポートレートやファッション画はリアルな現実の生活実態を映し出したものではない。実物資料は、いつ、どこで、どのように着用していたか真の生活は見えてこない。

そこで、本研究は、生活の実記録である日記を資料とした。服飾を中心とした衣生活、特に母と娘の生活に視点を置いて考察したものである。

【翻訳文】

For the British, Victorian fashion with its extremely enlarged crinolines, tight lacing, layered skirts, obscuring bonnets, and the characteristically inflated sleeves has always been a rich subject that demands special mention, and although a plethora of resources such as paintings, portraits, and fashion pictures from the theme-rich Victorian fashion survives, they do not realistically reflect the day-to-day life of that era. When, where, and how such materials were used in everyday life is at best hazy.

As such, our research utilized a real life record, a diary, as its source, with the dress being the main focus of

everyday clothing, and special emphasis placed on the mother and daughter.



#### 発表された学術論文の翻訳から抜粋 (2006):

(原文)

現在のサルデーニアにおいても、結婚式や祭りの男女の民族衣装の胸には一对の乳房様の柘榴型ボタンが飾られ、結婚式の花婿の胸元にも麗々しく、二つの乳房様ボタンが光っている。女性の象徴であるこの乳房様ボタンは、女性信仰にその源があり、多産の象徴としては民族の繁栄を意味し、結婚式や祭り際には女のみならず男にも用いられていることがわかった。

【翻訳文】

In modern Sardinia, too, during wedding ceremonies or festivals, the chest of folk costumes of both men and women is adorned with a pair of breast-resembling buttons shaped as pomegranates, and in wedding ceremonies two breast-resembling buttons showily glitter over the pit of stomach of the bridegroom. These breast-resembling buttons that are symbols of femininity and have the female creed as their source are understood as symbols of affluence that signifies the prosperity of the people and are used by men as well as women during wedding ceremonies or festivals.



#### 発表された学術論文の翻訳から抜粋 (2008):

(原文)

江戸折形と服飾：女性の生活と服飾が大きなかかわりがあることから、江戸折形と服飾の関連を見ると、人の一生や生活にかかわる誕生から長寿までの通過儀礼、結婚、出産、女のたしなみ、年中行事などに関連した折形は、服飾に関するものも多い。これらは殆どの女訓書に折形図として多く所載されているとともに、折形を覚え置くための雛形にも多く残されている。本研究では、現存する江戸期の折形図と雛形の両者から特に服飾とのかかわりを考察するとともに、伝統の美しさを再現し、現代の生活に活かされる包みとしての折形造形を創作した。

【翻訳文】

Edo Origata (Origami paper folding instructions) and Attire: From the fact that a woman's living is largely connected to attire, when examining the relation between Edo Folds and attire, numerous folds related to attire are found concerning the whole of the human life experience from birth to old age, such as the Rite of Passage (an initiation ceremony), marriage, childbirth, the female art experience, annual functions and events, et cetera. Together with these origata illustrations that are mostly mentioned in female culture education publications, a large number of origata reference samples survive. With this study, together with the inquiry I conduct into both the existing Edo era origata illustrations and samples, particularly in relation to attire, I attempt to rediscover the beauty in tradition, as well as literary bring to life an origata mold that can be used as wrapping in modern living.



## クライアントの自己紹介の手紙を翻訳した文章から抜粋 (2010):

(原文)

そんな時、父がやっていた草野球に行く機会があり野球と出会いました。それから私の世界が変わったのです。大げさかもしれませんが、その表現は私にとってとてもふさわしいといえるのです。“体が弱いから受身”でしかなかった自分に、自立心、充実感、達成感、挫折感、葛藤、さまざまな感情を体験し、自分という人間が作られていくのがわかりました。今日、人並みの生活までに回復できたのは、野球に出会ったおかげとさえ思っています。

【翻訳文】

Around that time, one of my father's grass-lot baseball games was my first encounter with the game and was meant to be the day my world changed! (I'm afraid I can't think of a better way to put it.) The feeling of independence, fulfillment, achievement, but also frustration and conflict that followed morphed in me a new identity out of that physically timid child. Today, I believe I owe my return to a normal life to that first encounter.



## 日本薬理学会の科学誌 (Journal of Pharmacological Sciences) に発表された学術論文の翻訳へのリンク (2012):

[https://www.jstage.jst.go.jp/article/jphs/118/4/118\\_11102FP/\\_pdf](https://www.jstage.jst.go.jp/article/jphs/118/4/118_11102FP/_pdf)



## クライアントの履歴書を翻訳した文章から抜粋 (2013):

(原文)

- ・ ファッショントレンドとジーンズトレンドの分析
- ・ ジーンズのデザインとターゲットの市場に合わせたカラートレンドを予測する
- ・ 生地生産会社の展示会や製造者側からの情報を集め、競合ブランドの動向を判断
- ・ 糸や生地の製造工程に精通している
- ・ デニム製品の加工工程を理解している
- ・ パターンメイキング (型紙) のメソッドと、洋服の縫製技術を理解している
- ・ ネームやボタンのデザイン

【翻訳文】

- Proficient in high-fashion and jeans trend analysis
- Competent in forecasting color trends tailored to the target market and the design of jeans
- Skilled in collecting information from exhibitions and fabrics production manufacturers, as well as determining the trend of competing brands
- Thoroughly acquainted with the entire manufacturing process of yarn and fabrics
- Knowledgeable about the processing steps of jeans treatment
- Experienced with methods of pattern making and sewing techniques
- Well-versed with product design presentability



## 通関手続きに必要な商品に対するラベルを翻訳した項目から抜粋 (2013):

(原文)

田作り small dried sardines or anchovies cooked almost to dryness in soy sauce and sugar  
丹波黒黒豆 Tamba black soy beans  
里芋含め煮 Taro boiled in sugar syrup  
叩き牛蒡 burdock root seasoned with sesame  
鱈の旨煮 Pacific cod and vegetables stewed in a thick, sweet sauce of soy sauce, sugar and mirin  
にしん一口巻昆布 sliced dried Pacific herring wrapped in konbu seaweed and boiled  
栗きんとん mashed sweet potatoes with sweetened chestnuts  
味付しいたけ flavored shiitake mushrooms  
味付竹の子 flavored bamboo shoots  
鱈 dish of raw fish and vegetables seasoned in vinegar  
たこのやわらか煮 gently cooked octopus  
焼ほたて grilled Japanese scallops  
豚の角煮 stew of cubed pork belly  
焼鯛 grilled sea bream



## 出版された画集の翻訳から抜粋 (2014):

(原文)

言葉であれ、音であれ、色や形であれ、何かによって何かを表現する営みは、こう例えられよう----何千メートルかの空中に浮かぶ迷宮の中を、あるかどうか分からない出口を求めて進むこと。

【翻訳文】

If I could illustrate one's effort to express something by means of something else, being that a word, a sound, a color, or a shape, it would be like this: It's like groping one's way towards an exit that may not even exist in a floating labyrinth that spans several kilometers wide in space.

.....

(原文)

その理由はおそらく、彼女の作風が微塵も他者の介入を予感させないものだからではないだろうか。徹頭徹尾、自分のために描いているという空気があった。絵がすきだから、絵を生み出している。嘘くさい社会性や、エクスキューズにしか感じられない批評性などを一切除外し、ただひたすらに描きたいと欲求を画面にぶつけた結果がそこにあるように感じられて、それがとてもシンプルな情熱を呼び起こし、作品を見る私の目に、見るという行為自体の快感を伝えてくれたのである。

【翻訳文】

This is perhaps because her style hints to no outside intervention, but leaves the impression of someone who is painting through and through only for herself, someone who is creating pictures simply because she likes it. Free of disingenuous camaraderie or the need for apologetic commentary, and a feeling that what I was seeing was the end product of someone with nothing but a desire to lay bear her feelings on the canvas, her paintings provoked a subtle enthusiasm and aroused in me a pleasant feeling about my very sense of vision.

